

линии тәсири аз, ал Хожели, Шоманай районлардағы түркменлер тилине каракалпак тилиниң тәсири күшли хәм казак тилине (Мойнак, Тахтакөпир, Қоңырат районларында) каракалпак тилиниң тәсири күшлирек болған. Мақалада тиллердиң өз ара тәсири географиялық жайласыуына қарай үйренілген.

А.Мадаминов Қарақалпақстан Республикасының Хожели хәм Қоңырат районларында жасаушы өзбек хәм каракалпаклардың сөйлеу тилиндегі өз ара тәсир мәселесин үйренген. Бул бағдардағы изертлеулер, яғный Қарақалпақстанда жасаушы өзбеклердиң сөйлеу тилине каракалпак тилиниң тәсири мәселесин Э.Ўрозов хәм А.Ишаевлар монографиялық бағдарда үйренген. Оларда Қарақалпақстанның аймағында жасаушы өзбеклердиң сөйлеу тилиндегі қубылыстар районлар кесиминде (Беруний, Маңғыт, Елликқала, Төрткүл) анализленеди.

Ал, Хожели, Шоманай, Төрткүл, Беруний, Елликқала районларында, Маңғыт қаласында жасаушы түркменлердиң сөйлеу тилине олар менен сыйлас жасаған каракалпак, өзбек, казак тилиниң тәсири күшли болады. Бул мәселе лингвистикада

С.Аразкулиев (түркменстанлы) хәм А.Шыхыевлер (каракалпакстанлы) тәрепинен арнаулы үйренілген. Олардың изертлеулеринде анықлауынша, Қарақалпақстанда жасаушы түркменлердиң сөйлеу тили де түркмен әдебий тилине салыстырғанда фонетикалық, лексикалық, морфологиялық өзгешеликлер ушырасады.

Қарақалпақстанда жасаушы қазақлардың сөйлеу тили изертлеуши илимпаз Б.Бекетовтың көрсетиуінше, қазақлардың тилиндегі ушырасатуғын жергиликли өзгешеликтерди де тиккелей каракалпак тилиниң тәсиринен деп қарауға болады.

Қарақалпақстанда жасаушы түркий тиллес халықлар тилиниң тәсири мәселесин изертлеуге арналған мийнеттерди анализлей отырып, бул аймақтағы түркий тиллерге каракалпак тилиниң тәсири белгили дәрежеде күшли деген жуўмақ шығаруға болады. Бул изертлеулерде еле де алдағы ўақытта үйренилиўи тийис мәселелер бар екенлигин көремиз. Булар усы аймақтағы түркий тиллердиң диалектологиялық сөзлигин ислеп шығыў, түркмен тилине каракалпак тилиниң тәсири мәселесин районлар кесиминде тереңирек үйрениў хәм т.б. теориялық хәм әмелий әхмийетке ийе.

#### Әдебиятлар

1. Дәўлетов А. Түркий тиллердиң өз ара тәсири менен бир-бирин байытыуының дереклери. // Түркий тиллердиң өз ара байланысы мәселелери. –Нөкис: 1998.
2. Баскаков Н.А. Тюркские языки. –М.: 1960.
3. Бекбергенов А. Пахратдинов Қ. Каракалпак тилине Карақалпақстандағы баска түркий тиллериниң тәсири. //Түркий тиллердиң өз ара байланысы мәселелери. Илимий мақалалар топламы. –Нөкис: 1998.
4. Бекбергенов А. Пахратдинов Қ. Каракалпак тилине Карақалпақстандағы баска түркий тиллердиң тәсири. //Түркий тиллердиң өз ара байланысы мәселелери. Илимий мақалалар жыйнағы. (Ред: А.Дәўлетов). –Нөкис: 1998.
5. Бекетов Б. Карақалпак қазақтарының тілі. –Алматы: Көрсетілген 1992.

#### РЕЗЮМЕ

Ушбу мақалада муаллиф Қарақалпоғистонда яшайдиган түркий халқлар (қарақалпак, ўзбек, туркмен, қозоқ) тиллериниң ўзара таъсири нәтижесинде уларда лексик, фонетик, морфологик ўзгаришларниң содир бўлиши масалалари ёритилган.

#### РЕЗЮМЕ

Статья посвящается изучению лексических, фонетических, морфологических изменений в результате взаимовлияния языков тюркских народов, живущих в Каракалпакистане говорящих на каракалпакском, узбекском, туркменском и казахском языках.

#### SUMMARY

The article deals with the study of lexical, phonetic, morphological changes in the result of intra-influence of languages of the Turkic people living in Karakalpakstan and speaking in Karakalpak, Uzbek, Turkmenian and Kazakh.

### РЕФОРМИРОВАНИЕ УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ И ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

**Р.К.Рзаева** – старший преподаватель

**Н.Ешимбетова** - студентка

*Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза*

**Таянч сўзлар:** ислох қилиш, ўқув дастури, алоқа воситаси, ўқитиш методлари, халқаро стандартлар, ўқитишнинг инновацион усуллари, нутқ фаолияти турлари, медиа-технология, таржиманинг назарий ва амалий масалалари, бадий таржима.

**Ключевые слова:** реформирование, учебная программа, средство общения, методы обучения, международные стандарты, инновационные методы обучения, виды речевой деятельности, медиа-технология, теория и практика перевода, художественный перевод.

**Key words:** reformation, curriculum, means of communication, methods of teaching, international standards, innovational methods of teaching, types of language activities, media-technologies, theory and practice of translation, literary-artistic translation.

Преподавание иностранных языков в Узбекистане за годы независимости переживает, как и все остальные сферы социальной жизни, сложный период коренной перестройки, переоценки ценностей, пересмотра целей, задач, методов и материалов обучения. Сегодня для нашей страны занимающей достойное место в мировом сообществе, знание иностранных языков, и в особенности английского, стало неотъемлемой частью культуры каждого современного человека. Перед людьми – специалистами в разных сферах науки, экономики, культуры, бизнеса, техники и других областях деятельности, встала задача: изучить иностранный язык в качестве орудия производства. Обучение иностранному языку как средству общения на уровне высшей школы требует фундаментальной и разносторонней подготовки по языку и поиска новых эффективных методов и приёмов обучения.

Постановление Первого Президента Республики Узбекистан ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» ставит перед преподавателями иностранных языков важные задачи. В нём, наряду с достижениями отмечается, что «образовательные стандарты, учебные программы и учебники не в полной мере соответствуют современным требованиям, особенно в части использования передовых информационных и медиа-технологий» [2; 1].

Изменились мотивы изучения иностранного языка, идёт реформирование в учебных программах по иностранному языку и в связи с этим началась подготовка кадров нового типа.

В Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» говорится о «создании и широком внедрении в

систему высшего образования учебных пособий нового поколения, обеспечение высших образовательных учреждений современной учебной, учебно-методической и научной литературой, в том числе на основе приобретения и перевода новейшей зарубежной литературы, регулярное обновление фондов информационно-ресурсных центров» [3:1].

Реформирование в системе образования вызывает необходимость изменения учебных программ и поиска инновационных методов и форм обучения. По словам К.Ангеловски, «Нововведения представляют собой долгосрочную инвестицию в будущее... образование должно быть проникнуто нововведениями, в нём должен преобладать дух и атмосфера творчества» [4:44]. Введение в учебный процесс новых учебных программ играет важную роль в обучении английскому языку, в воспитании гармонично развитой личности, а также в выявлении и развитии творческих способностей студенческой молодёжи, от которых зависит в будущем интеллектуальный потенциал нашей страны.

Совместно с учёными УзГУМЯ и международной организации Британский Совет была разработана программа PRESETT (Pre-service English Teachers' Training) и вот уже более девяти лет (с 2008 года) обучение английскому языку в 18 вузах республики, в том числе и в нашем пединституте проводится по проекту «Реформирование учебных программ и подготовка будущих учителей английского языка в Узбекистане». Учебная программа по данному проекту соответствует международным стандартам и предусматривает комплексное обучение основным видам речевой деятельности с применением современных педагогических и информационных технологий. В работе проекта сегодня принимают участие преподаватели и студенты республики и методисты из зарубежных стран. В течение многих лет в реализации проекта существенную помощь оказывают зарубежные учёные: академический директор Норвичского института языкового образования в Англии профессор Род Болайто и консультант по образованию, эксперт проекта PRESETT из Великобритании Ричард Вест.

Учебные программы проекта имеют определённые цели, в соответствии с которыми обучающиеся по окончании курса английского языка должны уметь: читать в соответствии с произносительной нормой английского языка с полным охватом содержания общественно-политическую, художественную и специальную (научную) литературу; вести устную монологическую и диалогическую речь в пределах бытовой, общественно-политической и специальной тематики; грамотно писать на английском языке тексты, письма, статьи и уметь составлять договора, контракты, заполнять бланки, анкеты, вопросники и работать с документацией на иностранном языке; правильно переводить тексты с иностранного на родной и с родного на иностранный язык; уметь писать резюме и аннотации научных статей по своей и другим специальностям.

Перечисленные выше умения целиком и полностью связаны с предметами, включёнными в учебные планы. Каждый предмет учебного плана направлен на нормативно правильное и функционально адекватное владение всеми видами речевой деятельности на английском языке.

Учебники, используемые на занятиях по английскому языку в основном зарубежного издания, но они составлены с учётом особенностей образовательной системы нашей республики, традиций и культуры нашего народа. Изучая английский язык по этим учебникам, студенты получают сведения о политическом строе, традициях, обычаях и культуре не только англо-

говорящих стран, но и своей страны - республики Узбекистан.

Содержание учебного материала соответствует идейно-политическому воспитанию студентов и способствует повышению мотивации к изучению английского языка и расширению их кругозора. Как известно, процесс обучения неразрывно связан с воспитанием личности и качеств человека. Идея воспитания гармоничной, всесторонне развитой личности, умеющей критически мыслить, обладающей высокой нравственностью, отражает постоянное стремление человека к овладению достижениями как национальной, так и общечеловеческой, мировой культуры. По словам проф. Марцинковского «из истории человечества известно, что у стран, не востребующих интеллектуальные ресурсы, нет будущего. Успех страны, в любой отрасли зависит от того количества талантливых людей, которые могут воспользоваться специальной помощью для развития своих талантов».

Сегодня мы можем видеть положительные результаты и преимущества в обучении английскому языку по программе PRESETT. У студентов, обучающихся по этой программе наблюдаются такие качества как: большая самостоятельность в выполнении заданий, умение высказать свою точку зрения по обсуждаемым вопросам, критическое мышление, умение выполнить разные виды работ: проектную работу, портфолио и т.д., творческий подход и постоянный поиск свежей информации при выполнении заданий, решительность, коммуникабельность и ответственность, непрерывное совершенствование знаний.

Предметы по программе PRESETT и задания в них требуют использование на занятиях эффективных методов обучения: коммуникативного, интерактивного, а также получившие в последнее время большое распространение методов и приёмов параллельного усвоения языка, т.е. методов межкультурной коммуникации. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Как известно, каждый народ отображает и воспринимает мир сквозь призму своей национальной культуры и менталитета, что обусловлено тем, что «каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим способом восприятия мира» [8:49]. С новыми иностранными словами учащиеся переносят в своё сознание и в свой мир понятия из другого мира. Как известно, «усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [5:26]. Одной из основных функций языка, тесно связанных с коммуникативной, является хранение и передача истории, традиций и культуры народа.

Другими словами, «усвоение иностранного языка представляет собой процесс получения билингвальных способностей и одновременно с этим – социокультурных познаний в результате взаимосвязанного, нераздельного функционирования языка в сфере культуры» [9:152].

Программа PRESETT играет большую роль в развитии теории и практики перевода, в совершенствовании знаний студентов по переводу текстов разных функциональных стилей с английского на родной, и с родного на английский язык. Вопросы теории и практики перевода были и остаются актуальными в преподавании английского языка. Представители одной культуры знакомятся с особенностями других культур из литературных произведений и других источников. Одним из таких источников, получивших широкое распространение в современном мире, являются переводы. Перевод означает вза-

имодействие двух языков, а также и контакт между двумя культурами. Раскрывая своеобразие культурных ценностей, обычаев и традиций, переводы способствуют взаимопониманию и взаимоуважению, обогащают культуру каждого народа, вносят большой вклад в развитие его языка, литературы, науки и техники [8:78].

В работе Первого Президента Республики Узбекистан И.А.Каримова «Высокая духовность - непобедимая сила» говорится: «В последнее время создаются все условия для перевода лучших образцов национальной литературы на иностранные языки, но к сожалению нам предстоит сделать ещё много работы в этом направлении. Необходимо улучшить работу по теории и практике перевода, чтобы дать возможность людям всего мира ознакомиться с образом жизни, культурой, традициями и обычаями нашего народа. У нас имеются все условия для подготовки квалифицированных кадров- специалистов по иностранным языкам, теории и практике художественного перевода [1:139].

Сегодня одним из актуальных вопросов является вопрос о переводе произведений известных узбекских и каракалпакских писателей и поэтов на английский язык для того, чтобы люди других стран могли ознакомиться с лучшими произведениями литературы нашего народа. Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев во время пребывания в нашей республике и посещения строительства новой школы для одарённых детей имени И.Юсупова отметил, что необходимо открыть Переводческий центр при школе. Это ещё раз подтверждает актуальность данного вопроса в настоящее время.

Руководствуясь этим, преподаватели и студенты кафедры английского языка и литературы НГПИ проводят большую работу в этом направлении. Одарённые и талантливые студенты факультета принимают активное участие в работе научного кружка «Молодой переводчик», основной целью которого является обучение навыкам перевода разных жанров художественной литературы и других видов текста. В работе кружка принимают участие не только студенты пединститута, но и колледжей, академлицеев и КГУ имени Бердаха. Работа по переводу проводится по нескольким основным направлениям:

1) Перевод о жизни, деятельности и творчестве известных узбекских и каракалпакских писателей и поэтов, а также лучших образцов национальной литературы, ценного наследия нашего народа - каракалпакского фольклора на английский язык;

2) Перевод разных жанров иностранной литературы с английского на узбекский и каракалпакский языки;

3) Перевод текстов научного стиля (научных статей, тезисов, аннотаций, резюме и т.д.) с русского, узбекского и каракалпакского языков на английский язык.

По первому направлению сделаны переводы о жизни и творчестве известных узбекских поэтов Зулфии Ибраиловой, Эркина Вахидова, Мухаммада Юсуфа, каракалпакских поэтов-классиков Ажинияза, Бердаха, писателей и поэтов А.Мусаева, С.Нурымбетова, А.Бегимова, Н.Давкараева, А.Дабылова, К.Султанова, Ж.Аймурзаева, И.Юсупова, Х.Турымбетова, Т.Кабулова и других. Большое внимание уделяется переводу разных жанров каракалпакского фольклора. Выход в свет «Каракалпакского фольклора» в 100-томах стал важным событием не только для нашей страны, но и для других народов Средней Азии и стран СНГ. В это издание вошли 66 эпосов, около 400 сказок, легенд, мифов, пословиц и поговорок, загадок, айтыс и т.д. Роль фольклора в вос-

питании подрастающего поколения, силу его эстетического воздействия отмечали ещё учёные восточного средневековья: Ахмад Югнаки, Юсуф Хос Ходжиб, Махмуд Кашгарий, Кайковус, Ибн Сина, Саади, Абу Райхан Беруни, Рудаки, Алишер Навои и другие [7:41]. Абу Райхан Беруни, например, огромное внимание уделял проблемам народной культуры и изучению культуры различных народов. Он назвал фольклор «достоинством и умом народа». «Изустная литература», – по его словам, – «становила и укрепляла его нравственный облик, была его исторической памятью, праздничными одеждами его души» [6:132].

Фольклор - это величайшее достояние национальной культуры каждого народа, могучее средство воспитания и обучения, нравственного и эстетического воздействия на личность. Студенты переводческого кружка вносят свой вклад в перевод песен, стихов, легенд и сказок из каракалпакского фольклора на английский язык. Это студенты 1 курса А.Мухаммадияров, И.Халмуратов, 3-курса Н.Ешимбетова, А.Тажетдинова, 4-го курса Б.Садыкова, Д.Каримов, Т.Сейтмуратова и другие. Использование фольклорных материалов способствует изменению роли родного языка в учебном процессе, вынося его за рамки перевода и делая его инструментом для межкультурных сравнений и аналогий [10:178].

Заслуживают внимания переводы произведений поэтов-классиков каракалпакской литературы и Народного поэта Узбекистана и Каракалпакстана И.Юсупова на английский язык. На английский язык переведены: гимн Республики Каракалпакстан, историческая массагетская поэма «Тумарис», четверостишия и более 20 стихотворений поэта. Уместно привести слова известного башкирского поэта Мустая Карима: «Коль скоро перед нами перевод, значит это произведение обрело свою жизнь....Переводное произведение должно быть признано явлением самостоятельным во всех отношениях» [12:111].

Переводы произведений известных поэтов-классиков и современных поэтов узбекской и каракалпакской литературы на английский язык представляют интерес по содержанию и идее не только для читателей нашей страны, но и для широкого круга читателей других стран, предоставляя им возможности ознакомиться ближе с культурой, традициями, обычаями, национальными ценностями и лучшими качествами нашего народа. Известный русский поэт С.Маршак писал: «...гордый стих и в скромном переводе служил и служит правде и свободе» [12:28].

По второму направлению – переводу произведений на иностранном языке на узбекский и каракалпакский языки также проделана определённая работа преподавателями и студентами кафедры. Невозможно представить изучение английского языка без знания детского фольклора: баллад, легенд, каламбуров, народных песен и сказок известных английских писателей и поэтов. Сделаны переводы детских стихов и песен из популярной книги *Песни Матушки Гусыни* (*Mother Goose Rhymes*), произведений в прозе сказок с английского на каракалпакский язык *Алиса в стране чудес* (*Alice in Wonderland*) Льюис Кэрролл, Ч.Диккенса, отрывков из популярной книги *Гарри Поттер* (*Harry Potter*) К.Роулинг студенткой 3 курса Н.Ешимбетовой, рассказов О'Генри «The last leaf» студенткой 4 курса Б.Садыковой, перевод произведений известных поэтов-классиков В.Шекспира, Дж.Г.Байрона, Р.Бернса, М.Арнольд, Т.Мор,

Э.Браунинг, А.Теннисон, П.Шелли, У.Вордсворд, Кольридж и других выпускниками кафедры Д.Джуманиязовым, Т.Сейтмуратовой, студентами 4 курса Б.Садыковой, Д.Каримовым и студентом 1 курса А.Мухаммадияровым. Работы по переводу преподавателей и студентов пединститута публикуются на страницах республиканской газеты «Қарақалпақ әдебиаты» с 2013 года в рубриках «Новые переводы», «Вечные истоки», «Прочитайте детям», «Подарок детям», «Из детской мировой литературы», «Творчество читателей» и др.

Переводы с узбекского, русского и каракалпакского языков на английский язык, а также с английского на родной язык, выполненные преподавателями и студентами пединститута являются вкладом в ту большую работу, которая проводится в нашей республике известными учёными, писателями и поэтами по вопросам художественного перевода.

По третьему направлению - переводу разных видов тестов научного стиля также проводится опреде-

лённая работа. В кружок «Молодой переводчик» часто обращаются магистранты, докторанты, люди разных специальностей с просьбами оказать им практическую помощь в написании научных статей для публикации в зарубежных странах, тезисов, докладов, аннотаций и других видов работ на английском языке. Перевод текстов научного стиля - это хлопотливая работа, требующая хорошего знания функционального стиля научного изложения, навыков и опыта. Эту работу выполняют в основном преподаватели кафедры английского языка и литературы.

Таким образом, инновации в учебных программах по иностранным языкам, совершенствование их структурных, содержательных аспектов и качества, их внедрение в учебный процесс играют важную роль в повышении интеллектуального уровня студенческой молодёжи и в подготовке высококвалифицированных кадров по иностранным языкам, не только преподавателей английского языка, но и переводчиков.

### Литература

1. Каримов И.А. Высокая духовность-непобедимая сила. –Ташкент: 2008.
2. Постановление Первого Президента РУз ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков». –Ташкент: 10 декабря, 2012.
3. Постановление Президента РУз ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования». –Ташкент: 20 апреля, 2017.
4. Ангеловски К. Инновации и учителя. –Москва: 1991.
5. Верещагин В.М.Костомаров В.Г. Язык и культура Изд. 4-е. –Москва: 1990.
6. Ибрагимов Х., Абдуллаева Ш. История педагогики и образования. –Ташкент: 2008.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. 2-е издание. -Москва: Р.Валент, 2011.
8. Маслова В.А.Лингвокультурология. –Москва: Филология. 2007.
9. Рогаль М., Рогальова Э. Приобретение билингвально-социокультурной компетенции в процессе освоения РКИ. Сб. статей и материалов.Том 1. -Санкт-Петербург: 2003.
10. Сухолуцкая М.Э. Русский фольклор –гармония в обучении страноведению и языку. Сб. статей и материалов. Том 1. -Санкт-Петербург: 2003.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. –Москва: изд. МГУ, 2004.
12. Ульяшов П. Ветер земных дорог. –Нукус: «Қарақалпақстан», 1989.

### РЕЗЮМЕ

Мақола чет тиллари ўқув дастурларини ислох қилиш ва таржиманинг назарий ва амалий масалаларига бағишланган. Унда пединститут талабаларини инглиз тилига ўқитишнинг PRESETT дастури натижалари таҳлил этилган ва кўриб чиқилган, унинг таржима маҳорати ва малакаларини ривожлантиришдаги роли қараб чиқилган. Бунда муаллиф «Ёш таржимон» тўғарагининг фаолиятини ва таржимон ўқитувчилар ишларини ёритиб берган. Улар фаолияти республикада таржиманинг назарий ва амалий масалаларининг ривожланишига қатта ҳисса бўлиб қўшилаётганлиги қайд қилинган.

### РЕЗЮМЕ

Статья посвящается вопросам реформирования учебных программ по иностранным языкам, и теории и практики перевода. Рассматриваются и анализируются результаты программы PRESETT в обучении английскому языку студентов пединститута, и её роль в развитии переводческого мастерства и навыков. Автор статьи освещает работу научного кружка «Молодой переводчик» и преподавателей по переводу, являющимся вкладом в развитие теории и практики перевода в республике.

### SUMMARY

The article is devoted to the issues of reforming curriculums in foreign languages, and theory and practice of translation. There have been analyzed the results of PRESETT curriculum in teaching English of the students of pedagogical institute, and its role in the development of habits and skills in translation. The author of the article also describes the work in translation being done by the members of the scientific circle «Young translator» and teachers that is considered to be the contribution into the development of theory and practice of translation in the republic.

### ҚАРАҚАЛПАҚ ТИЛИНДЕГИ ПАРОНИМЛЕР

С.Ж.Шынназарова – филология илимлериниң кандидаты

А.Оразымбетов – филология илимлериниң кандидаты, доцент

Әжияз атындағы Нөкіс мәмлекетлик педагогикалық институты

Д.У.Исмаилова – оқыушы

Бердақ атындағы Қарақалпақ мәмлекетлик университети жанындағы 3санлы академиялық лицей

**Таянч сўзлар:** пароним, омоним, омофон, омоформа, омограф, синоним, лексик-семантик, морфема, луғат, лексикология, семасиология, каламбур, тилшунослик.

**Ключевые слова:** пароним, омоним, омофон, омоформа, омограф, синоним, лексико-семантический, морфема, словарь, лексикология, семасиология, каламбур, лингвистика.

**Key words:** paronym, homonym, homophon, homophorme, synonym, lexical-semantic, morpheme, dictionary, lexicology, semasiology, pun, linguistics.

Паронимлер – сөздің аңлататуғын мәнісі менен байланыслы ұғым. Сонлықтан лингвистикалық әдеби-

ятларда паронимлерди мәнилик билдириўине қарай бир қатар топарларға бөлип қарастырады.